Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli\* więc ktoś jest w Chrystusie,\*\* nowym jest stworzeniem;\*\*\* stare przeminęło\*\*\*\* – i nastało nowe!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że jeśli ktoś w Pomazańcu - nowym stworzeniem; dawne przeszło\*, oto stało się nowe\*\*. [[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że jeśli ktoś w Pomazańcu nowe stworzenie dawne przeminęło oto stało się nowe wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc kto jest w Chrystusie, nowym jest stworzeniem. Stare przeminęło — i nastało nowe! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc jeśli ktoś *jest* w Chrystusie, nowym *jest* stworzeniem; *to, co* stare, przeminęło, oto wszystko stało się nowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak jeźli kto jest w Chrystusie, nowem jest stworzeniem; stare rzeczy przeminęły, oto się wszystkie nowemi stały. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli tedy które w Chrystusie nowe stworzenie, stare rzeczy pominęły, oto się wszytkie nowe stały. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli więc ktoś [pozostaje] w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, minęło, a oto wszystko stało się nowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc, jeśli ktoś jest w Chrystusie, nowym jest stworzeniem; stare przeminęło, oto wszystko stało się nowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego jeśli ktoś pozostaje w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, przeminęło, a nastało nowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś jest w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To, co dawne, przeminęło, a nastało nowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak więc kto w Chrystusie, ten nowym stworzeniem. Dawne przeminęło, nastało nowe. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto się związał z Chrystusem, jest człowiekiem stworzonym na nowo, stare minęło, zaczęło się nowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto jest w łączności z Chrystusem, ten staje się nowym stworzeniem. Stare przeminęło, a powstało nowe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, хто в Христі, той нове створіння; стародавнє минуло, тепер [усе] нове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, że jeśli ktoś jest w Chrystusie nowym jest stworzeniem; dawne przeminęło, oto całe powstało nowe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli kto zatem jest jedno z Mesjaszem, nowym jest stworzeniem - stare przeminęło; i spójrzcie: to, co nastało, jest świeże i nowe! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc ktoś jest w jedności z Chrystusem, to jest nowym stworzeniem; dawne rzeczy przeminęły, oto zaczęły istnieć nowe. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś bowiem uwierzył Chrystusowi, jest zupełnie nową istotą. To, co było kiedyś, minęło. Teraz zaczęło się coś zupełnie nowego. |

1. 1) Lub: Skoro, εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:3</x>; <x>530 1:30</x>; <x>540 12:2</x>; <x>550 3:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 6:15</x>; <x>560 2:15</x>; <x>560 4:24</x>; <x>580 3:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>290 43:18</x>; <x>290 65:17</x>; <x>470 9:16-17</x>; <x>520 6:6</x>; <x>530 5:7-8</x>; <x>540 3:14</x>; <x>580 3:9</x>; <x>650 8:13</x>; <x>730 21:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>330 36:26</x>; <x>520 6:4</x>; <x>630 3:5</x>; <x>650 10:20</x>; <x>730 21:5</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Możliwy przekład: "dawne (rzeczy) przeszły, oto stały się nowe". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje:,,nowe wszystkie"; "wszystkie nowe". [↑](#footnote-ref-8)